

Miquèu BARIS

Las potingas deu posoèr de Gasconha
Les remèdes du sorcier gascon

Institut d'Estudis Occitans de las Lanàs
Gascon@s Cap e tot

© IEO 40 - Gascon@s Cap e tot - Miquèu Baris - 2020
ieo40@ieo-oc.org

Libe gratuit, tots drets reservats.
Tèxtes legits per l'autor.

Couverture : Touradon de Molinie
Photographie prise sur la commune d'Arue (40)
par Mme Claude Mallet ©

4^{ème} de couverture : Miquèu Baris
Fotografia de Jacques Baris ©

I

Lo posoèr, lo broish o lo hatilhèr

E sabètz çò qu'èra un « posoèr » ?

Qu'èra lo qui sabè balhar lo bon « poson », o meilèu las bonas èrbas tà's suenhar.

E ne calèva pas con-hóner « emposoar » e « emposoerar ».

Lo qui emposoava que balhava la mòrt, solide, mes lo qui emposoerava que getava un hat, qu'ensorcieriva. Que l'aperavan enqüèra lo « broish », lo « hatilhèr » o lo « hitilhèr », que dependè deus endrets, e qu'èra un personatge qui cranhèvan e qui arrespectavan hens la lana de d'aus còps.

Lo mòt que s'emplegava au feminin òc ben plan, qu'ac sabi. Mes que soi un òmi, n'en pòdi pas de mei. Que vau donc assajar de'vs liurar los bons secrets, benlèu un chic desbrombats au jorn de uei, mes que la saviesa populara n'atèsta l'eficacitat.

D'aus còps, qu'aperavan aquò potingas de « bonne femme ». Quin contrasens ! Pr'amor, qu'avèn con-honut dus mòts latins : « fama » e « femina ». Lo mòt « fama » que significava la reputacion, la renomada. Donc, l'expression que volè díser « de bona reputacion », o si aimatz mièlher « famós ». Lo mòt « femina » qu'a balhat eth en Francés « féminin » e « femme », e en gascon « hemna », pr'amor las ganurras deus nòstes ajòus n'an pas james podut prononciar la « f » latina. E l'expression que's pren un aut sens : ne deverèn donc pas díser ua potinga « de bona hemna », mes de grana reputacion o renomada, famosa entre totas. E que las aperavan tot simplament : potingas de casa o potingas de la maison.

Lo còp qui vien, qu'assajarèi de'vs balhar mei de rensenhaments

sus aqueras potingas, o potringlas ce disèn tanben, o aqueths remèdis, endé que ne'vs mesclitz pas los pincèus entre ua tisana, o ua infusion, ua decoccion e ua maceracion.

E ne'vs desbrombitz pas : Aus grans maus, las granas trocèras !
E suenhatz-ve plan ! Qu'ès tot lo mau qui'vs desiri...

**

Le sorcier, le rebouteux ou le jeteur de sorts

Savez-vous ce qu'était un « pousouè » ?

C'était celui qui savait donner le bon « poison », ou plutôt les bonnes herbes pour se soigner.

Et il ne fallait pas confondre « empousoua » (empoisonner) e « empousouera » (« ensorceler »).

Celui qui empoisonnait donnait la mort, c'est sûr, mais celui qui ensorcelait jetait un sort, il « ensourcieribe ». On l'appelait encore le « brouch », le « hatillè » ou le « hitillè », cela dépendait des endroits, et c'était un personnage que l'on craignait et que l'on respectait dans la lande d'autrefois.

Le mot s'employait au féminin, d'accord, je le sais. Mais je suis un homme, je n'y peux rien. Je vais donc essayer de vous livrer les bons secrets, peut-être un peu oubliés aujourd'hui, mais dont la sagesse populaire en atteste l'efficacité.

Autrefois, on appelait cela des remèdes de « bonne femme ». Quel contresens ! Parce que l'on avait confondu deux mots latins : « fama » et « femina ». Le mot « fama » signifiait la réputation, la renommée. Donc, l'expression signifiait « de bonne réputation », ou si vous préférez « fameux ». Le mot « femina » a donné lui en français « féminin » et « femme », et en gascon « hemne », parce que les gosiers de nos ancêtres n'ont jamais pu prononcer le « f » latin. Et l'expression prend un autre sens : on ne devrait donc pas dire un remède « de bonne femme », mais de grande réputation ou renommée, fameux entre tous. Et on les appelait tout simplement : « les remèdes de la maison », « las poutingues de case ».

La prochaine fois, j'essaierai de vous donner davantage de renseignements sur ces « poutingues » ou « poutringles » comme on disait aussi, ou de ces remèdes, pour que vous ne vous mêlangiez pas les pinceaux entre une tisane, ou une infusion, une décoction et une macération.

Et n'oubliez pas : Aux grands maux, les grands remèdes ! « Aous grans maous, las granes troucères ! »

Et soignez-vous bien ! C'est tout le mal que je vous souhaite...

II

La diferéncia entre ua tisana, ua decoccion, e ua maceracion

La darrèr còp, que'vs disèi que, endé'vs suenhar, ne calèva pas con-hóner tres mòts essenciaus : ua tisana, qu'apèran tanben au jorn de uei ua infusion o ua sovedura, ua decoccion e ua maceracion. Que depen tot simplement deu temps que dèishan las èrbas, o la mesclanha d'èrbas, de plantas o de flors causidas, trempar dens l'aiga o lo liquide causit.

Pr'ua tisana, que cau començar per deishar borir l'aiga. Un còp qui boreish, que cau getar dens l'aiga borenta las èrbas causidas, mes tanlèu getadas que cau tirar la caceròla deu huec, cobrir d'un capric, e deishar infusar un detzenat de minutas. Enfin, que cau passar l'infusion o la sovedura au colader.

Pr'ua decoccion que cau har borir l'èrba causida en la quantitat d'aiga utila, pendent un detzenat de minutas. Puish que cau deishar infusar cinc minutas abans de passar au colader.

Pr'ua maceracion, que cau deishar banhar l'èrba causida en la quantitat de liquide hred qui cau (aiga, lèit, vin...) pendent un temps balhat (de quauquas òras a medish quauques jorns). Puish passar au colader, shens desbrombar d'èsprémer lo shuc qui damòra en l'èrba dab un premsa-hruta, o mei simplement dens ua gasa.

Avisatz-ve ! Ne cau pas sucrar las tisanas, decoccions e autas maceracions... o lavetz sonque dab mèu !

Ah, lo mèu... Que se'n servivan desempuish la mei hauta antiquitat, com ac atèstan las pinturas rupèstras de i a quaranta mila ans dens la parçan deu Kwazulu Natal en Africa deu Sud. Mei près de nosatis, be i a quate mila cinc cents ans, que'n trobavan dens lo delta deu Nil, en Egipta, e a Sumer. La mitologia grèca que l'aperava medish la rosada deu cèu. E Rhea que hasó un aperet a la craba Amaltea tàs neurir lo Zeus dab mèu. Dià ! Lavetz, se voletz seguir lo medish regime, ne trantalhitz pas !... Lo mei bon, que'n tornaram a parlar puishque serviva dens mantua potinga, quès lo meu de romanin.

Lo còp qui vien, qu'assajarèi de vse'n díser mei sus un mau qui vs'embestiarà pro tot l'ivèrn e tota la prima, la tehequèra o l'enraumassada... e sus las potingas d'emplegar tà'u suenhar.

E hètz beròi ! Quès tot lo mau qui'vs desiri...

**

La différence entre une tisane, une décoction, et une macération

La dernière fois, je vous disais que, pour vous soigner, il ne fallait pas confondre trois mots essentiels : une tisane, que l'on appelle aussi aujourd'hui une infusion, une décoction et une macération. Cela dépend tout simplement du temps où l'on laisse les herbes, ou le mélange d'herbes, de plantes ou de fleurs choisies, tremper dans l'eau ou le liquide choisi.

Pour une tisane, il faut commencer par laisser bouillir l'eau. Une fois qu'elle bout, il faut jeter dans l'eau bouillante les herbes choisies, mais sitôt jetées il faut ôter la casserole du feu, couvrir d'un couvercle, et laisser infuser une dizaine de minutes. Enfin, il faut passer l'infusion dans une passoire.

Pour une décoction, il faut faire bouillir l'herbe choisie dans la quantité d'eau utile, pendant une dizaine de minutes. Puis il faut laisser infuser cinq minutes avant de passer à la passoire.

Pour une macération, il faut laisser tremper l'herbe choisie dans la quantité de liquide froid qui convient (eau, lait, vin...) pendant un temps donné (de quelques heures à quelques jours). Puis passer à la passoire, sans oublier de presser le jus qui